

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

20 JUILLET 2000

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement macédonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 17 février 1999**

## SOMMAIRE

|                                                                                                                                                                                                                | Pages |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Exposé des motifs . . . . .                                                                                                                                                                                    | 2     |
| Projet de loi . . . . .                                                                                                                                                                                        | 5     |
| Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement macédonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Bruxelles, le 17 février 1999 . . . . | 6     |
| Avant-projet de loi . . . . .                                                                                                                                                                                  | 16    |
| Avis du Conseil d'État . . . . .                                                                                                                                                                               | 17    |

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

20 JULI 2000

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische regering inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 17 februari 1999**

## INHOUD

|                                                                                                                                                                                                            | Blz. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Memorie van toelichting . . . . .                                                                                                                                                                          | 2    |
| Wetsontwerp . . . . .                                                                                                                                                                                      | 5    |
| Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische Regering inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 17 februari 1999 . . . . | 6    |
| Voorontwerp van wet . . . . .                                                                                                                                                                              | 16   |
| Advies van de Raad van State . . . . .                                                                                                                                                                     | 17   |

## EXPOSE DES MOTIFS

### Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement macédonien a été signé à Bruxelles, le 17 février 1999. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Après que les ministres des Affaires étrangères eurent émis, en 1996, le souhait de renforcer les relations bilatérales, et comme le modèle de texte de l'UEBL proposé en vue de la conclusion d'un accord en matière d'investissements avait suscité des réactions en 1997, des négociations ont été menées à Skopje, les 20 et 21 janvier 1998. L'entente a pu se faire sur le texte de l'accord, sous réserve de la dénomination de la Macédoine, en principe «ex-République yougoslave de Macédoine».

Le 20 janvier 1999, la version définitive du texte a été paraphée à Bruxelles, de sorte que la signature de l'accord a pu avoir lieu à Bruxelles, le 19 février 1999. Monsieur A. Dimitrov, ministre des Affaires étrangères, a signé l'accord au nom de l'E.R.Y. de Macédoine et Monsieur E. Derycke, ministre des Affaires étrangères, au nom de l'UEBL.

### Contenu des négociations

Les négociations ont vite abouti à un compromis sur le texte de l'accord et, hormis quelques adaptations techniques rendues nécessaires du fait de certaines réalités juridiques et financières en Macédoine, le texte de base de l'UEBL a été accepté.

Un avis positif sur la dénomination de la Macédoine n'a pu être obtenu de la Direction Juridique du Ministère des Affaires étrangères qu'après que certains paragraphes qui faisaient référence à «l'ex-République yougoslave de Macédoine» avaient été modifiés.

### Pourquoi un accord d'investissement avec l'ERY de Macédoine

L'ERY de Macédoine a été formellement reconnue par la Belgique, le 9 avril 1993; les premières relations diplomatiques ont été établies par voie d'échange de lettres, le 23 février 1994. D'autre part, un élargissement des relations bilatérales s'imposait. La conclusion d'un accord relatif au transport routier, paraphé le 9 juin 1995, constitua le premier pas. Dans ce contexte, la Belgique a immédiatement insisté pour

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische Regering werd te Brussel ondertekend op 17 februari 1999. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principesbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Nadat in 1996 de ministers van Buitenlandse Zaken de wens hadden geuit om de bilaterale relaties te versterken en er in 1997 reacties kwamen op de BLEU-modeltekst voor het afsluiten van een investeringsverdrag, werden er op 20 en 21 januari 1998 onderhandelingen gevoerd te Skopje. Er werd een akkoord bereikt over de tekst van het verdrag en dit onder voorbehoud van de benaming voor Macedonië, in principe «Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië».

Op 20 januari 1999 werd de definitieve versie van de tekst te Brussel geparafeerd, zodat op 17 februari 1999 een ondertekening heeft kunnen plaatsvinden te Brussel. Namens de V.J.R. Macedonië tekende de heer A. Dimitrov, minister van Buitenlandse Zaken het verdrag en voor de BLEU de Belgische minister van Buitenlandse Zaken, de heer E. Derycke.

### Inhoud van de onderhandelingen

Een compromis over de tekst van het verdrag is er vlug gekomen en met uitzondering van enkele technische aanpassingen, noodzakelijk als gevolg van bepaalde juridische- en financiële realiteiten in Macedonië, werd de BLEU-basistekst aanvaard.

Een positief advies over de benaming voor Macedonië vanwege de juridische dienst van het departement Buitenlandse Zaken kwam er pas na enkele amenderingen aan paragrafen die betrekking hadden op de verwijzing naar de «Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië».

### Waarom een investeringsverdrag met de VJR Macedonië

De VJR Macedonië werd formeel erkend door ons land op 9 april 1993 en op 23 februari 1994 werden door middel van uitwisseling van brieven de eerste diplomatieke relaties aangeknoopt. Ook de bilaterale relaties dienden te worden uitgebouwd. Het afsluiten van een wegvervoerakkoord, geparafeerd op 9 juni 1995 was de eerste stap. Ons land heeft dan ook onmiddellijk aangedrongen op het onderhandelen van

négoçier un accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. En juin 1993, le parlement macédonien avait en effet approuvé la loi sur la privatisation ainsi qu'une nouvelle loi sur le système bancaire. Cette privatisation réservait 30% des actions aux travailleurs, 15% aux fonds des pensions et 55% aux investisseurs. L'objectif de l'accord est également de renforcer la confiance des investisseurs belges et luxembourgeois dans le pays. Enfin l'accord s'inscrit dans la politique de l'Union Européenne qui a conclu un accord de commerce et de coopération, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

### **Les investisseurs**

Jusqu'à présent, le nombre des investissements étrangers est plutôt resté insignifiant mais connaît toutefois une augmentation croissante. Au cours de la première moitié de 1999, il y avait 382 projets d'investissements en cours, pour une valeur totale de 4,5 milliards de Denars. Pour l'an 2000, on prévoit des investissements d'un montant de quelque 41 000 millions de Denars, principalement dans le secteur des transports et des télécommunications et dans l'industrie.

Pour ce qui est de la Belgique, la firme ADB a emporté un important contrat pour l'éclairage de l'aéroport de Skopje. L'entreprise CFE est en concurrence avec d'autres en vue de conclure un contrat pour la construction d'une centrale hydro-électrique à Boshkov Most. Fin 1998, Hubo a ouvert le premier magasin de bricolage d'une surface de 250 m<sup>2</sup> en Macédoine, en coopération avec un partenaire local, Replek.

### **La législation**

Les investissements internationaux sont encouragés par des dispositions constitutionnelles et légales comme, par exemple, le « Foreign Investment Act » de mai 1993 qui assimile l'investisseur étranger à l'investisseur macédonien, conformément à la législation nationale. Par ailleurs, la loi prévoit la protection de l'investisseur étranger, elle reconnaît ses droits mais précise également les obligations d'enregistrement et les éventuelles sanctions.

D'autre part, on s'efforce de libéraliser les relations économiques extérieures et d'accorder aux étrangers des encouragements (principalement financiers).

### **Accords avec d'autres pays**

L'E.R.Y.M. a conclu des accords en matière de protection des investissements avec vingt et un pays dont l'Allemagne, l'Italie, la France, la Suède, les Pays-Bas et la Suisse, mais aussi, par exemple, avec la

een verdrag ter wederzijdse bevordering en bescherming van de investeringen. In juni 1993 keurde het Macedonische parlement immers de privatiseringswet goed evenals een nieuwe wet op het bankwezen. Bij deze privatisering is 30% van de aandelen voorbehouden aan de werknemers, 15% aan de pensioenfondsen en 55% aan investeerders. Het is eveneens de bedoeling het vertrouwen van Belgische en Luxemburgse investeerders in het land te versterken. Tot slot kadert het verdrag in de politiek van de Europese Unie, die een handels- en samenwerkingsakkoord heeft afgesloten dat in werking is getreden op 1 januari 1998.

### **De investeerders**

Buitenlandse investeringen zijn tot op heden eerder onbeduidend gebleven, doch blijven constant stijgen. In de eerste helft van 1999 waren 382 investeringsprojecten lopende voor een totale waarde van 4,5 Mia Denars. Voor het jaar 2000 verwacht men voor een 41 000 Mio Denars aan investeringen en dit vooral in de transport- en communicatiesector en de industrie.

Wat België betreft heeft de firma ADB een belangrijk contract binnengehaald voor de verlichting van de luchthaven van Skopje. Het bedrijf CFE dingt mee naar een contract houdende de bouw van een hydro-electrische centrale te Boshkov Most. Hubo opende eind 1998 de eerste doe-het-zelf winkel van 250 m<sup>2</sup> in Macedonië in samenwerking met een lokale partner, Replek.

### **De wetgeving**

Internationale investeringen worden aangemoedigd door constitutionele en wettelijke bepalingen, zoals de « Foreign Investment Act » van mei 1993, die een buitenlandse investeerder gelijk stelt met een Macedonisch investeerder, in overeenstemming met de nationale wetgeving. De wet voorziet voorts in de bescherming van de buitenlandse investeerder, erkent zijn rechten, doch stipuleert ook de registratieverplichtingen en eventuele strafmaatregelen.

Men tracht bovendien de buitenlandse economische relaties te liberaliseren en incentives (vooral financiële) te geven aan buitenlanders.

### **Verdragen met andere landen**

De VJRM heeft reeds met éenentwintig landen een investeringsbeschermingsverdrag ondertekend, waaronder Duitsland, Italië, Frankrijk, Zweden, Nederland en Zwitserland, maar ook bv. met

Russie, la Chine et même avec la Corée, l'Égypte et Taiwan. La Grande Bretagne, l'Autriche et la Grèce ont déjà paraphé un accord avec l'E.R.Y.M., les autres pays à avoir paraphé un accord sont la Roumanie, la Tchéquie et l'Ouzbékistan. Des négociations sont actuellement en cours avec le Danemark.

### **Objectif de la conclusion d'un accord bilatéral d'investissement**

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

*Le Vice-Premier ministre et  
ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le Secrétaire d'État au Commerce extérieur,*

Pierre CHEVALIER.

Rusland, China en zelfs met Korea, Egypte en Taiwan. Groot-Brittannië, Oostenrijk en Griekenland hebben reeds een akkoord geparafeerd met de VJRM, naast Roemenië, Tsjechië en Oezbekistan. Met Denemarken wordt momenteel nog onderhandeld.

### **Doel voor het afsluiten van een bilateraal investeringsverdrag**

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

*De Vice-Premier minister en  
minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,*

Pierre CHEVALIER.

**PROJET DE LOI**

---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement macédonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 17 février 1999, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 2000.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,*

Pierre CHEVALIER.

**WETSONTWERP**

---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische regering inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 17 februari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 14 juli 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,*

Pierre CHEVALIER.

| ACCORD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | OVEREENKOMST                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | AGREEMENT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement Macedonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements</p>                                                                                                                                                                                                 | <p>Tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische Regering inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen</p>                                                                                                                                                                                                                               | <p>Between the Belgo-Luxembourg Economic union and the Macedonian Government on the reciprocal promotion and protection of investments</p>                                                                                                                                                                               |
| <p>LE GOUVERNEMENT BELGE, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,</p>                                                                                                | <p>DE BELGISCHE REGERING, handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, de Vlaamse Regering, de Waalse Regering, en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, enerzijds,</p>                                                                                                                         | <p>THE BELGIAN GOVERNMENT, acting in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, the Walloon Government, the Flemish Government, and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,</p>                                       |
| <p>et</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>en</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>and</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN, d'autre part,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>DE MACEDONISCHE REGERING, anderzijds,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>THE MACEDONIAN GOVERNMENT, on the other hand,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>(ci-après dénommés les «Parties contractantes»),</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>(hereinafter referred to as «the Contracting Parties»),</p>                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,</p>                                                                                                                     | <p>VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,</p>                                                                                                                           | <p>DESIRING to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,</p>                                                                                                                        |
| <p>SONT convenus de ce qui suit:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>ZIJN het volgende overeengekomen:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>HAVE agreed as follows:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Article 1</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Artikel 1</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Article 1</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Définitions</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Begripsomschrijvingen</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Definitions</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Pour l'application du présent Accord:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>For the purpose of this Agreement,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>1. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect, investi ou réinvesti par un investisseur de l'une des Parties contractantes dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois et règlements du pays hôte.</p> | <p>1. «investeringen»: alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng, die worden geïnvesteerd of geheinvesteerd in welke economische sector ook, door een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetten en voorschriften van het gastland.</p> | <p>1. The term «investments» shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution invested or reinvested in any sector of economic activity by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the host Country.</p> |
| <p>Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:</p>                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement:</p>                                                                                                                                                                                    |
| <p>a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;</p>                                                                                                                                                                                                              | <p>a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;</p>                                                                                                                                                                                                      | <p>a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;</p>                                                                                                                                                                             |
| <p>b) les actions et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;</p>                                                                                                                                                                                | <p>b) aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen dan wel onrechtstreekse deelnemingen, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;</p>                                                                                                                                              | <p>b) shares and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;</p>                                                                                                                                                           |

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés, le fonds de commerce et le savoir-faire;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique des investissements ou des réinvestissements n'affectera leur qualification au sens du présent Accord.

2. Le terme «investisseurs» désigne tout national ou toute société de l'une des Parties contractantes qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

a) le terme «nationaux» désigne toute personne physique qui, selon la législation respective de chaque Etat partie à la convention est considérée comme citoyen;

b) le terme «sociétés» désigne toute personne morale constituée conformément à la législation respective de chaque Etat partie à la convention et ayant son siège social sur le territoire de cet Etat.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et indemnités en rapport avec l'investissement.

4. Le terme «territoire» désigne pour tout Etat partie à la présente convention l'espace terrestre, l'espace maritime et l'espace aérien sur lesquels il exerce conformément aux normes générales de droit international ses droits souverains et sa juridiction.

#### Article 2

##### Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements. Chaque Partie contractante s'efforcera d'accorder, si nécessaire, les autorisations

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill en know-how;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm van investeringen, herinvesteringen doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst.

2. «investeerder»: elke onderdaan of onderneming van een Overeenkomstsluitende Partij die investeert op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

a) de «onderdanen», met name elk natuurlijk persoon die volgens de respectievelijke wetgevingen van elke Staat, Partij van deze overeenkomst wordt beschouwd als een onderdaan;

b) de «ondernemingen», met name elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de respectievelijke wetgevingen van elke Staat, Partij van deze overeenkomst en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is in die Staat.

3. «opbrengst»: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden en royalty's en betalingen die verband houden met investeringen.

4. De term «grondgebied» betekent voor elke Staat, Partij van deze overeenkomst, het land, water en luchtruim waarover hij, in overeenstemming met de algemene regels van internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent.

#### Artikel 2

##### Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in overeenstemming met haar wetgeving in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen. Elke Overeenkomstslui-

c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names, good-will and know-how;

e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form of investments (invested or reinvested) shall not affect their designation as «investments» for the purpose of this Agreement.

2. The term «investors» shall mean any national or company of one Contracting Party which invests in the territory of the other Contracting Party.

a) The term «nationals» refers to any natural person who, according to the respective legislations of each State Party to the Agreement is considered as its citizen.

b) The term «companies» refers to any legal person constituted in accordance with the respective legislations of each State Party to the Agreement and having its registered office in that State.

3. The term «incomes» shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments connected with the investments.

4. The term «territory» shall mean for each State Party to this Agreement the land, water and air space over which it exercises, in accordance with the general rules of international law, its sovereign rights and its jurisdiction.

#### Article 2

##### Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfillment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavor to issue the neces-

requis en rapport avec les activités de consultants et de tout autre personnel qualifié, ressortissants de l'autre Partie contractante et engagés par les investisseurs.

3. A la demande de l'une des Parties contractantes, des informations seront échangées sur les répercussions que les lois, règlements, décisions, pratiques ou procédures administratives ou les politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements tombant dans le champ d'application du présent Accord.

#### Article 3

##### Protection et traitement des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures destinées à maintenir l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs nationaux ou les investisseurs d'un Etat tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

5. En outre, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges accordés en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition.

#### Article 4

##### Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs

tende Partij streeft ernaar, voor zover nodig, de vergunningen die vereist zijn met betrekking tot de werkzaamheden van consultants of enig ander gekwalificeerd personeel, die onderdaan zijn van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn in dienst genomen, af te geven.

3. Op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen zal informatie worden uitgewisseld over de gevolgen van wetten, voorschriften, beslissingen, administratieve praktijken of procedures dan wel het beleid van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die gevolgen kunnen hebben voor de investeringen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

#### Artikel 3

##### Bescherming en behandeling van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de nationale investeerders of de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die aan de Overeenkomstsluitende Partij toekent een van de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van, of associatie met, een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

5. De behandeling en bescherming strekken zich evenmin uit tot de voorrechten die voortvloeien uit een overeenkomst inzake het vermijden van dubbele belasting.

#### Artikel 4

##### Meestbegunstigingsbehandeling

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genie-

sary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons, of the nationality of the other Contracting Party, employed by investors.

3. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

#### Article 3

##### Protection and treatment of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and the protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by domestic investors or by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

5. The treatment and protection also shall not cover the privileges deriving from a convention on avoidance of double taxation.

#### Article 4

##### Most favoured Nation

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting

de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 5

##### Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

a) les mesures seront prises selon une procédure légale;

b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai injustifié et seront librement transférables. Elles porteront intérêt calculé au taux LIBOR sur base annuelle depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs nationaux ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie

ten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij de meestbegunstigingsbehandeling op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 5

##### Ontneming en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot ontneming of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:

a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;

c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Bovengenoemde schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

Deze schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder een onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder onnodige vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen de op jaarbasis berekende LIBOR-rentevoet, vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan de nationale investeerders of aan investeerders die de meestbegunstigingsbehandeling genieten, toekent.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de

ting Party shall enjoy most -favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

#### Article 5

##### Deprivation and limitation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

a) the measures shall be taken under due process of law;

b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without undue delay and shall be freely transferable. It shall bear interest calculated at annual LIBOR base from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the domestic investors or to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting

contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs nationaux ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

#### Article 6

#### Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert au départ et à destination de son territoire de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 5.

2. Les nationaux des Etats parties à la convention autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée, en conformité avec la législation du pays hôte.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke de nationale investeerders of de investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan die waarin het internationaal recht voorziet.

#### Artikel 6

#### Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken van en naar haar grondgebied. Deze omvatten in het bijzonder:

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 5 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van de Staten, Partijen van deze overeenkomst die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt, overeenkomstig de wetgeving van het gastland.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taken en kosten.

5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the domestic investors or to investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

#### Article 6

#### Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer in and out of its territory of all payments relating to an investment, including more particularly:

a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) proceeds from investments;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

e) compensation paid pursuant to Article 5.

2. The nationals of the States Parties to the Agreement who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to cash transactions in the currency used, in accordance with the legislation of the host Country.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

## Article 7

**Subrogation**

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

## Article 8

**Règles applicables**

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

## Article 9

**Accords particuliers**

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## Article 10

**Consultations et échange d'informations**

A la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante acceptera sans délai la tenue de consultations relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

## Artikel 7

**Subrogatie**

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

## Artikel 8

**Toepasbare regels**

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij bestaande of door de Partijen nog te sluiten internationale overeenkomsten, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

## Artikel 9

**Bijzondere overeenkomsten**

1. Investerings waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

## Artikel 10

**Overleg en uitwisseling van informatie**

Op verzoek van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij onverwijld in met overleg inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst.

## Article 7

**Subrogation**

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

## Article 8

**Applicable regulations**

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

## Article 9

**Specific agreements**

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

## Article 10

**Consultations and exchange of information**

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement.

## Article 11

**Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante**

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

— à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

— au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

## Artikel 11

**Regeling van investeringsgeschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij**

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een voorzetting instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgesteld aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :

— een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst, partij is geworden bij bedoeld Verdrag.

Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening;

## Article 11

**Settlement of investment disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party**

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavor to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end; each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor :

— an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965 when each State Party to this Agreement has become a party to the said Convention;

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

— à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation.

#### Article 12

#### **Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord**

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans les six mois à compter de sa notification, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un

— het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;

— het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

#### Artikel 12

#### **Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst**

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal binnen een redelijke termijn ingaan op het verzoek van de meest gerede Partij.

3. Indien het geschil niet binnen 6 maanden na de betekening kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voorname het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun

— the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

— the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 7 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific Agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its legislation.

#### Article 12

#### **Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement**

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute within 6 months after its notification, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a

Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

#### Article 13

##### Champ d'application

1. Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

2. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux différends relatifs aux investissements survenus avant son entrée en vigueur.

#### Article 14

##### Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les Parties contractantes aient échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une

benoeming, benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

#### Artikel 13

##### Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

2. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op investeringsgeschillen die zich hebben voorgedaan vóór de inwerkingtreding ervan.

#### Artikel 14

##### Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand nadat de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van

national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party of a State with which one of the Contracting Parties has n° diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

#### Article 13

##### Scope of application

1. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

2. This Agreement will not apply to investment disputes which have occurred before its entry into force.

#### Article 14

##### Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended

période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 17 février 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et macédonienne, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van tien jaar stilzwijgend verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 17 februari 1999, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Macedonische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on the 17th February 1999, in two original copies, each in the English, Macedonian, French and Dutch languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

**AVANT-PROJET SOUMIS  
AU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement macédonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 17 février 1999**

---

**Article premier**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement macédonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 17 février 1999, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

**houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische regering inzake wederzijdse bevorderingen en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 17 februari 1999**

---

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische regering inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 17 februari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 23 juin 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement macédonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 17 février 1999», a donné le 5 juillet 2000 l'avis suivant:

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. P. LIENARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

MM. J.-M. FAVRESSE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme I. LEYSEN, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le greffier,*

C. GIGOT.

*Le président,*

R. ANDERSEN.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 23 juni 2000 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse economische Unie en de Macedonische regering inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 17 februari 1999», heeft op 5 juli 2000 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren P. LIENARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

De heren J.-M. FAVRESSE en J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw I. LEYSEN, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De griffier,*

C. GIGOT.

*De voorzitter,*

R. ANDERSEN.